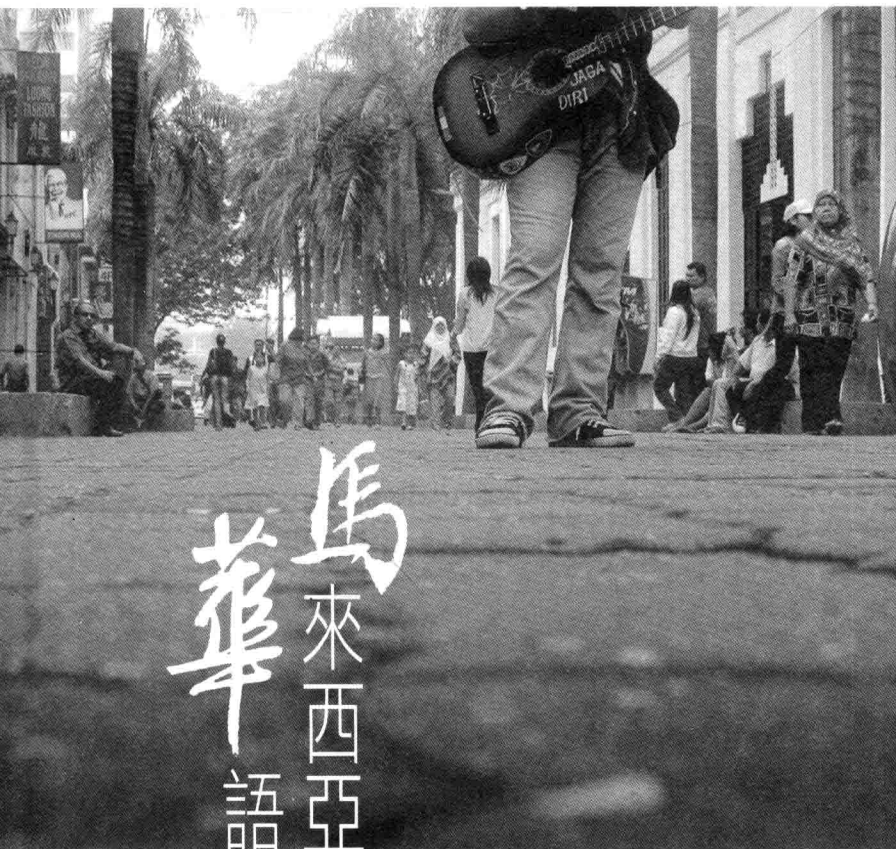




馬  
來  
西  
亞  
華  
語

On Sinophone Malaysian Literature  
By Tee Kim Tong

語  
系  
文  
學  
◎張錦忠



馬  
來  
西  
亞  
華  
語  
語  
系  
文  
學

On Sinophone Malaysian Literature

By Tee Kim Tong

◎ 張錦忠

有識 系列 03  
t h e k n o w

馬來西亞華語語系文學  
On Sinophone Malaysian Literature  
By Tee Kim Tong

---

作 者 / 張錦忠

責任編輯 / 黃俊麟

美術編輯 / 陳文禮

封面設計 / 黃俊麟

內頁設計 / 黃俊麟

校 對 / 張錦忠 黃俊麟

發 行 人 / 楊嘉仁 周若濤

出 版 / 有人出版社 Got One Publisher Sdn Bhd (755513-K)

No. D-6-1, Pelangi Utama,

Jalan Masjid PJU 6A,

47400 Petaling Jaya,

Selangor, Malaysia.

傳真：+60 3 8319 6688

網址：<http://www.got1mag.com>

網店：<http://www.got1shop.com>

電郵：[got1mag@got1mag.com](mailto:got1mag@got1mag.com)

印 刷 / 永聯印務有限公司 Vinlin Press Sdn Bhd

馬新銷售 / 諾文文化事業私人有限公司

Novum Organum Publishing House (M) Sdn Bhd

8, Jalan 7/118B,

Desa Tun Razak,

56000 Kuala Lumpur.

電話：+603 91796333

傳真：+603 91796060

初 版 / 2011年11月

售 價 / 馬幣25元

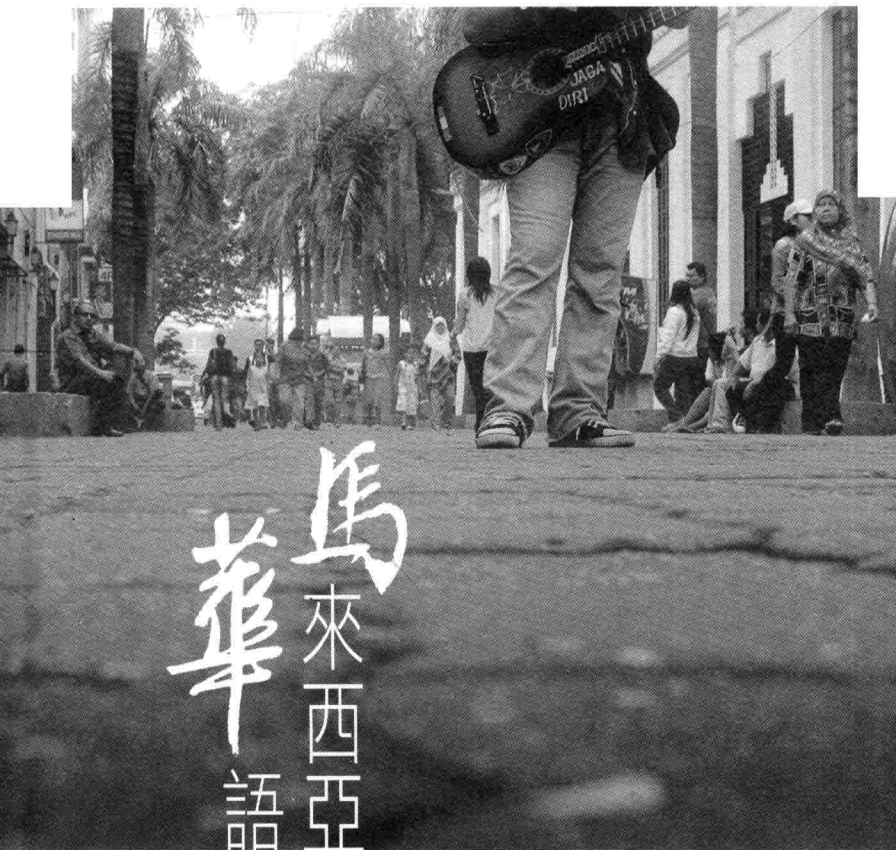
版權所有 · 翻印必究

ISBN 978-983-2812-68-5



# 目次

- 4 前言
- 8 「馬華文學」：  
馬來西亞華語語系文學
- 16 馬華文學的定義與屬性
- 30 離散馬華文學的歷史
- 46 在冷戰的年代：  
馬華文學雙中心複系統
- 66 有國無籍的華語語系文學
- 94 離散在臺馬華文學
- 123 結論
- 126 附錄（一）：  
馬華文學基本研讀書目
- 134 附錄（二）：  
馬華文學繫年簡表



馬  
來  
西  
亞  
華  
語  
文  
學

On Sinophone Malaysian Literature

By Tee Kim Tong

◎ 張錦忠

有識 系列 03  
t h e k n o w

馬來西亞華語語系文學  
On Sinophone Malaysian Literature  
By Tee Kim Tong

---

作 者／張錦忠

責任編輯／黃俊麟

美術編輯／陳文禮

封面設計／黃俊麟

內頁設計／黃俊麟

校 對／張錦忠 黃俊麟

發 行 人／楊嘉仁 周若濤

出 版／有人出版社 Got One Publisher Sdn Bhd (755513-K)

No. D-6-1, Pelangi Utama,

Jalan Masjid PJU 6A,

47400 Petaling Jaya,

Selangor, Malaysia.

傳真：+60 3 8319 6688

網址：<http://www.got1mag.com>

網店：<http://www.got1shop.com>

電郵：[got1mag@got1mag.com](mailto:got1mag@got1mag.com)

印 刷／永聯印務有限公司 Vinlin Press Sdn Bhd

馬新銷售／諾文文化事業私人有限公司

Novum Organum Publishing House (M) Sdn Bhd

8, Jalan 7/118B,

Desa Tun Razak,

56000 Kuala Lumpur.

電話：+603 91796333

傳真：+603 91796060

初 版／2011年11月

售 價／馬幣25元

版權所有·翻印必究

ISBN 978-983-2812-68-5

# 目次

- |     |                       |
|-----|-----------------------|
| 4   | 前言                    |
| 8   | 「馬華文學」：<br>馬來西亞華語語系文學 |
| 16  | 馬華文學的定義與屬性            |
| 30  | 離散馬華文學的歷史             |
| 46  | 在冷戰的年代：<br>馬華文學雙中心複系統 |
| 66  | 有國無籍的華語語系文學           |
| 94  | 離散在臺馬華文學              |
| 123 | 結論                    |
| 126 | 附錄（一）：<br>馬華文學基本研讀書目  |
| 134 | 附錄（二）：<br>馬華文學繫年簡表    |



# 前言



攝影◎左眼

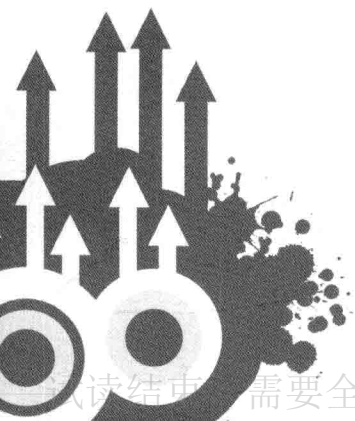
我在過去近二十年來，陸陸續續寫了一些馬華文學論述的文字，這裡將其中幾篇的內容改寫，以歷時性敘述貫穿成一本小書，希望能以最小的篇幅呈現馬華文學複雜的多重面貌，作為他日撰寫一本較全面的馬華文學史論的藍圖。大體上，本書所探討的內容包括：

- (一) 馬華文學的定義與屬性；
- (二) 馬華文學的歷史發展；
- (三) 馬華文學在馬來西亞文學複系統裡的位置與境況；
- (四) 現實主義與現代主義馬華文學的對峙；
- (五) 在臺馬華文學的過去與現況。

本書以離散論述、華語語系文學、小文學、複系統的概念為思考脈絡，作為貫穿各章的論點。附錄一〈馬華文學基本研讀書目〉相信對有興趣進一步了解

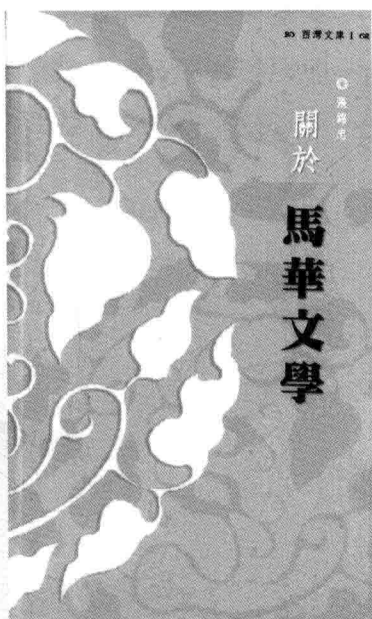
馬華文學及其背景的讀者有所幫助。附錄二的〈馬華文學繫年簡表〉則旨在呈現十九世紀以來離散華人移居星馬之後，所形成的文化場域生產了哪些文學典律，以及他們的生活與文學表現受到哪些社會大事所干預。二〇〇〇年擔任《中外文學》「馬華文學專號」客座編輯時匆匆完成這份年表簡編，近日蒙高嘉謙、黃俊麟、曾翎龍、許通元諸君糾正錯誤與補充資料，特此致謝。本書初稿承研究計畫助理陳景芃與沈錦打字輸入、白安慈協助校對，也在這裡一併表達謝意。

這本書原題《關於馬華文學》，為臺灣國立中山大學文學院二〇〇九年杪出版的「西灣文庫」其中一冊，這套書的催生者為當時的文學院院長林慶勳教授與中文系何樹環教授，這裡要感謝他們的雅意，將這本馬華文學小書列入文庫。不過，經過一番修訂增刪，這個馬來西亞版的面目已經很不一樣了。當



然，新版的出現，要特別感謝「有人」的曾翎龍與黃俊麟。他們認為一本關於馬華文學的書，應該要有個「一個馬來西亞」版，所以才有了這本《馬來西亞華語語系文學》。最後還要感謝左眼的封面與間隔頁攝影，這些影像為本書增色不少。

《關於馬華文學》  
封面，二〇〇九年臺灣國立中山大學文學院「西灣文庫」其中一冊。本書為該書的「一個馬來西亞」版。



# 馬華文學： 馬來西亞華語語系文學



攝影◎左眼

在華語語系文學(Sinophone literature)的脈絡裡，「馬華文學」和其他亞太與歐非地區的華文文學一樣，乃存在於中國境外的一個華語語系文學建制與場域。馬華文學的創作媒介語言是華文，同時和全球其他中國境外地區的華文文學一樣，是在一個多語或他語的、去畛域化的文學環境冒現、生產及尋求生存與發展空間。因此，這個自成一個文學複系統或社群的華語語系文學，也是一個「離散華文文學」——離散在中國之外的華文文學。離散之後，儘管其語言類別皆同為華語，各個華語語系文學有了個別的國家屬性，或薩伊德(Edward Said)所說的「從屬」國籍(affiliated nation)。在這個脈絡下，「馬華文學」可被視為「馬來西亞華語語系文學」(Sinophone Malaysian Literature)的簡稱，這也是「馬華文學」在本書語境中的涵義。

在中文的語境裡，「華語語系文學」是一個相當新興的概念。過去中國或臺灣的論者習慣以「海外華文文學」或「世界華文文學」來指稱在馬來西亞（及其他域外地區）生產的華文文學作品。但是，不論稱這些相同語種的文學為「海外華文文學」或「世界華文文學」，中國或臺灣文學的正統中文姿態、宰制君臨位置、以中央自居的意識形態，或收編他者的動機都十分明顯。當然，比起民國時期的「華僑文學」或「僑民文學」等詞彙，「海外華文文學」或「世界華文文學」的用法，不一定涵蓋作品生產者身份屬性為僑居他鄉的中國或臺灣公民之意。相對於中國或臺灣文學，這些華文文學的發生空間是在天涯海角的遠方異地，而且是以（相對於中國語境內的中文的）「全球華文」(global Chinese)發聲。其文學產品既然不是中國或臺灣文學的「海外版」，作者身份也多半不是

中國公民或臺灣國民，顯然不適合稱之為「海外華文文學」。其次，這些華文文學作品的生產場域為個別的地理空間，作者的視野也並非整個寰宇或世界，稱之為「世界華文文學」顯然語焉不詳，更何況中國文學或臺灣文學往往也自外於這個「世界華文文學」。既然無法用「海外華文文學」或「世界華文文學」來指稱或歸類這些在中國以外發生的文學文庫，新的詞彙勢必因應地緣政治與市場需求而冒現。這個新詞就是「華語語系文學」。

「華語語系文學」是一個對應英語語系(Anglophone)、法語語系(Francophone)、西語語系(Hispanophone)等語系文學的詞語。儘管是殖民主義或帝國主義餘緒，各前殖民語種文學皆能以新興文學的姿勢冒現世界文壇，進而大放異彩。我們不必過於強調這些新興文學的殖民或後殖民標記，倒是它們在殖



民宗主國以外靈根自植、衍生蔓延，及其和在地語言文化糅雜的現象，值得觀照。就語文媒介而言，新興的華語語系文學雖非殖民主義直接產物（離散華文不是中國殖民的結果），其在地化情形卻和這些語種文學何其類似。另一方面，誠如王德威在論及華語語系文學產生背景時所指出：

